**ВЫРАЖЕНИЕ РАЗНОВРЕМЕННОСТИ ДЕЙСТВИЙ В СЛОЖНОПОДЧИНЁННОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК**

**(На материале художественных произведений Л.Н. Толстого)**

**BIỂU THỊ THỜI GIAN KHÔNG ĐỒNG THỜI CỦA HÀNH ĐỘNG TRONG CÂU PHỨC PHỤ THUỘC TIẾNG NGA VÀ CÁC PHƯƠNG TIỆN TRUYỀN ĐẠT SANG TIẾNG VIỆT**

**(Dựa trên ngữ liệu các tác phẩm văn học của L.N. Tolstoi)**

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ 1

1. Актуальность темы 1

2. Цель и задачи исследования 2

3. Предмет исследования 2

4. Методы исследования 2

5. Научная новизна 3

6. Практическая значимость 3

7. Структура работы 3

ГЛАВА 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О СЛОЖНОПОДЧИНЁННОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ, КАТЕГОРИИ ВРЕМЕНИ И СПП С ПРИДАТОЧНОЙ ЧАСТЬЮ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ 5

1.1. Сложноподчинённое предложение 5

1.2. Категория времени в русском языке 7

1.3. Сложноподчинённое предложение с придаточной частью времени 9

ГЛАВА 2. СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ РАЗНОВРЕМЕННОСТИ ДЕЙСТВИЙ В СЛОЖНОПОДЧИНЁННОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ 11

2.1. Действие в главной части предшествует действию в придаточной части. Значение предшествования. 11

2.2 Действие в главной части cледует за действием в придаточной части. Значение следования. 24

ГЛАВА 3. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЯ

РАЗНОВРЕМЕННОСТИ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК 32

3.1. Выражение времени во вьетнамском языке 32

3.2. Cпособы передачи значения разновременности на вьетнамский язык 36

3.2.1. Союзы выражают значения предшествования одного из действия 36

3.2.2. Союзы выражают значения следования действий 51

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 66

БИБЛИОГРАФИЯ 67

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА 70

**ВВЕДЕНИЕ**

**1. Актуальность темы**

Время – одна из самых сложных категорий в лингвистике. Наряду с пространством и движением время является базовым понятием в теории познания. Время является объектом изучения разных наук – от естественных до гуманитарных, в том числе и языкознания.

Отношение разновременности в сложноподчинённом предложении является объектом исследования многих русских и вьетнамских синтаксистов. Несмотря на то, что было создано большое количество научных работ, посвященных изучению средств передачи отношения разновременности в сложноподчинённом предложении русского языка на вьетнамский язык, но всё ещё остаётся дискуссионная проблема. Всё это требует дальнейшего исследования и освещения. Выяснение средств выражения отношения разновременности составляет необходимое звено в усвоении языка. Описание средств передачи значений разновременности русского языка на вьетнамский язык даёт возможность более полно и адекватно овладеть русским языком. С другой стороны, практика изучения русского языка показывет, что изучающие русский язык встречают определенные трудности, а также доспукают немало ошибок при использовании сложноподчинённого предложения с придаточной времени. Всё сказанное определяет актуальность выбранной нами темы диссертационной работы.

**2. Цель и задачи исследования**

Цель нашей работы заключается в том, чтобы описать все средства выражения отношения разновременности в русском языке и их эквиваленты во вьетнамском языке.

Поставленная цель определяет следующие задачи исследования:

* Провести обзор литературы о сложноподчинённом предложении, о категории времени и о сложноподчинённом предложении с придаточной частью времени в русском языке.
* Систематизировать средства выражения значения разновременности в современном русском языке.
* Описать средства передачи значения разновременности русского языка на вьетнамский язык.

**3. Предмет исследования**

Предметом исследования являются средства выражения разновременности в сложноподчинённом предложении в современном русском языке и их эквиваленты во вьетнамском языке (на материале художественных произведений Льва Толстого).

**4. Методы и материал исследования**

Для достижения поставленной цели и решения названных задач в работе используются такие методы, как описательный метод, метод комплексного анализа и сравнительно-сопоставительный метод.

В качестве источников иллюстративного материала в работе используются примеры, взятые из художественных произведений русского писателя Льва Толстого, их переводов на вьетнамский язык, а также из романов, рассказов некоторых вьетнамских писателей.

**5. Научная новизна**

Новизна данного исследования состоит в том, что в нашей работе подробно описана система основных средств выражения разновременности в сложноподчинённом предложении в современном русском языке. В работе также представлены средства передачи этого значения на вьетнамский язык.

**6. Практическая значимость**

Практическая значимость диссертации состоит в том, что результаты нашего исследования могут быть использованы в практике изучения, преподавания русского языка во Вьетнаме и в переводческой практике.

**7. Структура работы**

Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии и cписка источников иллюстративного материала.

Во **введении** обосновывается актуальность темы, определяются цель, задачи и предмет исследования, указываются методы исследования, научная новизна и практическая значимость.

В **первой главе** излагается обзор литературы о сложноподчинённом предложении, о категории времени и о сложноподчинённом предложении с придаточной частью времени в современном русском языке.

Во **второй главе** систематизируются средства выражения значения разновременности в сложноподчинённом предложении современного русского языка.

**Третья глава** рассматривает средства передачи значения разновременности русского языка на вьетнамский язык.

В **заключении** обобщаются основные итоги исследования.

В конце работы даются библиография и список источников материала.

**БИБЛИОГРАФИЯ**

**На русском языке**

1. Абакумов. С. И. (1962), Современный русский язык, Издательство Советская наука, М.
2. АН СССР (1980), *Русская грамматика. Том 2*, Издательство “Наука”, Москва.
3. Баринова А. Н. (1965), Учебник вьетнамского языка, Издательство Московского университета, Москва.
4. Валгина Н. С. (1978), *Синтаксис современного русского языка. Учебник для вузов. Изд. 2-е*, Издательство “Высшая школа”, Москва.
5. Всеволодова М. В. (1975), *Способы выражения временных отношений в современном русском языке*, Издательство московского университета, Москва.
6. Гвоздев А. Н. (1978), *Современный русский литературный язык,* Издательство “Просвещение”, Москва.
7. Константинова Л. А. под. ред. (2007), Грамматика русского языка. Часть II: Учебное пособие по русскому языку для студентов-иностранцев II курса, Издательство ТулГУ, Тула.
8. Мревлишвили. Т. Н. (1960), Виды сложноподчинённых предложений в творчестве Н. В. Гоголя, Тбилиси.
9. Нгуен Нгок Лан (2008), *Значение одновременности в русском языке и его реализация во вьетнамском языке*, Диссертация, Институт иностранных языков при Ханойском государственном университете, Ханой.
10. Нгуен Тхи Хоан (2010), *Выражение уступительных отношений в сложноподчиненном предложении русского языка и средства передачи их на вьетнамский язык (на материале художественных произведений русских писателей),* диссертация, Институт иностранных языков при Ханойском государственном университете, Ханой.
11. Руднев. А. Г. (1968), Синтаксис современного русского языка, Высшая школа, М.
12. Хавронина С. А., Казнышкина И. В. (2004), *Всему своё время. Средства и способы выражения времени в русском языке*, Издательство “Русский язык”, Москва.
13. Фёдоров. А. К. (1974), Обратное подчинение в современном русском языке, Научные труды курск. пед. института, T. 32.
14. <http://window.edu.ru/resource/648/67648/files/tula_tsu_007.pdf>.
15. <http://www.terver.ru/russian/otnoshenie_raznovremennosti.php>
16. (<http://do.gendocs.ru/docs/index-237294.html?page=37>).

**На вьетнамском языке**

1. Diệp Quang Ban (2006), *Ngữ pháp tiếng Việt (tập 2)*, Nxb ĐHSP, Hà Nội.
2. Diệp Quang Ban (2005), *Ngữ pháp tiếng Việt*, Hà Nội.
3. Diệp Quang Ban (2004), *Ngữ pháp tiếng Việt - Phần câu*, Nxb Giáo dục, Hà Nội.